



Medicina de Familia. SEMERGEN



<http://www.elsevier.es/semergen>

341/43 - TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN AL CASTELLANO DE LOS CUESTIONARIOS 'KNOWPAIN-12' Y 'NURSES PAIN MANAGEMENT ATTITUDE SURVEY'.

L. Del Reguero De La Torre¹; C. Naranjo Muñoz²; A. Salazar Couso³; H. De Sola Perea⁴; P. Ortega Jiménez⁴; M. Dueñas Rodríguez⁵.

¹Enfermera. Colaboradora del Observatorio del Dolor. Cádiz.; ²Médico de Familia. Centro de Salud Montealegre. Cádiz.; ³Matemático. Profesor de la Universidad de Jerez (UCA). Cádiz.; ⁴Técnico de apoyo a la investigación del Observatorio del Dolor. Cádiz.; ⁵Matemática. Profesora de la Universidad de Cádiz (UCA). Cádiz.

Resumen

Objetivos: Traducir y adaptar al castellano el KnowPain-12 y Nurses Pain Management Attitude Survey, herramientas que determinan el nivel de actitud y conocimiento frente al manejo del dolor crónico.

Metodología: Traducción-retrotraducción de ambos cuestionarios, complementados con metodología cualitativa y prueba piloto en 39 individuos, para evaluar la comprensión del cuestionario.

Resultados: Del KnowPain-12 un 75% de los ítems presentaron escasa dificultad en su traducción, un 25% dificultad media y ninguno fue valorada por los traductores como difícil. En los resultados de la prueba piloto destacamos que la mayoría de los ítems fueron valorados como 'claros y comprensibles'. Solo 3 ítems del cuestionario KnowPain-12 fueron valorados como 'incomprensibles'. La valoración global fue considerada con un grado medio de comprensión (5,57 de 10). Del cuestionario The Nurses Pain Management Attitude Survey, un 80% de los ítems presentaban escasa dificultad, un 12% dificultad media y un 8% fueron valorados como difíciles. Tras los resultados del estudio piloto solo un ítem fue valorado como 'incomprensible' por un tercio de la muestra. La valoración global fue también calificada con un grado medio de comprensión (5,91 de 10).

Conclusiones: Ambos cuestionarios, podrían ser instrumentos útiles para detectar falta de conocimiento y actitud sobre el dolor crónico en estudiantes y profesionales de medicina, enfermería y fisioterapia españoles.